

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц. _____

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____

(инициалы, фамилия)



_____ (подпись)

«23» ___ июня _____ 2021 __ г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

К.ф.н., доцент

(должность, уч. степень, звание)

25.05.2021

(подпись, дата)



Иванова Т.Н.

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021 г, протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.

(уч. степень, звание)

25.05.2021

(подпись, дата)



М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(02)

доц., к.ф.н.

(должность, уч. степень, звание)

25.05.2021

(подпись, дата)



Е.Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

28.05.2021

(подпись, дата)



И.М. Евдокимов

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудио дескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудио дескрипции»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями устного последовательного и синхронного переводов, речевым прогнозированием, развитием памяти, самоконтролем, в ходе занятий производится отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

В процессе обучения устному переводу рассматриваются особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода, уровни и основные способы устного перевода, жанрово-стилистические особенности устных публицистических, рекламных, экономических юридических и т. п. материалов, понятие речевого стиля (регистра), функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов, процессы, осуществляемые переводчиком в процессе устного перевода. Основное внимание уделяется отработке принципов осуществления устного последовательного и синхронного переводов, коммуникации, переводческой этике. В ходе занятий отрабатываются практические навыки устного перевода.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста

	восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудио-описания	ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудио-описания	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа

Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Теория перевода»
- «Основы теории перевода»
- «Современный русский язык»
- «Практика речевого общения первого иностранного языка»
- «_____»,
- ...

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- «Перевод в профессиональной деятельности; различные аспекты перевода _____»,

- «Основы теории перевода»
- Выполнение выпускной квалификационной работы бакалавра
_____»,

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№7
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	29	29
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 7					
<i>Раздел 1. Особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода</i>					
Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе		2			1
Тема 1.2. Триада процесса устного перевода					
<i>Раздел 2. Уровни устного перевода. Основные способы устного перевода.</i>					
Тема 2.1 Переводческая типология текстов		2			1
Тема 2.2. Основные способы устного перевода					

<p>Раздел 3. Техника речи</p> <p>3.1. Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух.</p> <p>3.2. Основы риторики.</p> <p>3.3 Упражнения на эхо-повтор</p>		5			4
<p>Раздел 4. Работа над развитием переводческой памяти. Мнемотехника и восприятие на слух.</p> <p>4.1. Числа и логические операции</p> <p>4.2. Упражнения на «снежный ком»</p> <p>4.3. Мнемостиhi</p> <p>4.4 Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения</p>		8			8
<p><i>Раздел 5. Жанрово-стилистические особенности устных публицистических, рекламных, экономических юридических и т. п. материалов</i></p> <p>Тема 5.1 Понятие речевого стиля (регистра)</p> <p>Тема 5.2. Достижение стилевой эквивалентности</p> <p>Тема 5.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью.</p>		3			3
<p><i>Раздел 6. Работа над переводческой скорописью</i></p> <p>Тема 6.1. Роль скорописи в работе устного переводчика. Система символов</p> <p>Тема 6.2. Тренировка скорописи на уровне предложения</p> <p>Тема 6.3. Тренировка скорописи на уровне текста</p>		5			8
<p><i>Раздел 7. Синтаксис при устном переводе</i></p> <p>Тема 7.1 Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия</p> <p>Тема 7.2 Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка</p>		4			6

<i>Раздел 8. Лексические проблемы устного перевода</i>					
Тема 8.1. Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны.		4			6
Тема 8.2. Перевод имен собственных					
Тема 8.3 «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии.					
<i>Раздел 9. Этика и корректность переводчика</i>					
Тема 9.1. Смягчение					
Тема 9.2. Снижение категоричности		1			1
Тема 9.3. Сглаживание/ужесточение в подаче информации.					
Итого в семестре:		34			38
Итого	0	34	0	0	38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 7					
1	Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		1
2	Тема 1.2. Триада процесса устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		1
3	Тема 2.1 Переводческая типология текстов	Решение переводческих	1		2

		задач, имитационные занятия, кейсы			
4	Тема 2.2 Основные способы устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		2
5	Тема 3.1. Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		3
6	Тема 3.2 Основы риторики	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		3
7	Тема 3.3. Упражнения на эхо-повтор	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		3
8	Тема 4.1 Числа и логические операции	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		4
9	Тема 4.2. Упражнения на «снежный ком»	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		4
10	Тема 4.3. Мнемостихи	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		4
11	Тема 4.4. Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	3		4
12	Тема 5.1 Понятие речевого стиля (регистра)	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		5
13	Тема 5.2. Достижение стилевой эквивалентности.	Решение переводческих задач, имитационные	1		5

		занятия, кейсы			
14	Тема 5.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		5
15	Тема 6.1. Роль скорописи в работе устного переводчика. Система символов	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		6
16	Тема 6.2. Тренировка скорописи на уровне предложения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		6
17	Тема 6.3. Тренировка скорописи на уровне текста	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		6
18	Тема 7.1 Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		7
19	Тема 7.2 Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		7
20	Тема 8.1. Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2		8
21	Тема 8.2. Перевод имен собственных	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		8
22	Тема 8.3 «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1		8
23	Тема 9.1.Смягчение	Решение переводческих	1		9

. Тема 9.2 Снижение категоричности	задач, имитационные занятия, кейсы			
Тема 9.3 Сглаживание/ужесточение в подаче информации				
Всего		34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	2	2
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	30	30
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4
Всего:	38	38

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Вербицкая М.В. и др. Устный перевод. Английский язык. 1 курс Изд. 2-е –М: Глосса-Пресс, 2009, 383 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Зеленое яблоко. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива, 2020 г.187 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Вертолет береговой охраны. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива. 2021 г.,192	
	Фомин С.К. Последовательный перевод. Книга студента. М: «Восток-Запад» 2006 г. 253 с.	
	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудио приложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, упражнения, переводы. - ISBN 978-5-93439-258-2. Приложение: Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудио приложением) / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, переводы, комментарии. - ISBN 978-5-93439-213-1. Приложение: Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», СПб, 2001. (электронный вариант)	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm http://webcenter.ru/~ego\spr-ru.html	Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом, статьи
http://accurapid.com/journal/index.html	Translation Journal - онлайн-переводческий журнал (на английском языке)
Merriam Webster's Collegiate Dictionary - www.m-w.com American Heritage Dictionary - www.bartleby.com/reference WordWeb - www.netword.demon.co.uk/wweb Roget's Thesaurus - http://search.thesaurus.com Webster's Unabridged Dictionary - http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm www.onelook.com www.inforplease.com http://www.cogsci.princeton.edu/~wn www.lingvo.ru	Толковые словари и тезаурусы Энциклопедии
www.translatortips.com	Большое количество полезных советов, бесплатный бюллетень Tranfree, форум
www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Список переводческих рассылок на сервере Egroups
http://www.esl-lab.com/ http://www.manythings.org/elllo/ http://www.english-test.net/toeic/listening/autobahn.html	Аудирование: учимся слушать
https://webgate.ec.europa.eu/sr/home	Speech Repository of the European Commission

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Мультимедийная лекционная аудитория	34-09
2	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Аудиозаписи и презентации для последовательного и синхронного перевода

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
-------	-----------------------------------------------------	----------------

	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	УК-2.У.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	УК-2.В.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	УК-2.В.2
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-1.3.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-1.У.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Жанр текста –публицистический. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-1.В.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-2.3.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-2.У.1

	экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-7.3.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-7.У.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-7.В.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-8.3.1
	Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая.	ПК-8.У.1

Последовательный и синхронный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Текст монологический. Жанр –публицистика. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.д. Целевая аудитория широкая. Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность, уважение к этическим нормам поведения и этическому кодексу переводчика и др.

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения и развития умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины; новыми способами перевода, различными переводческими шаблонами и методиками реализации устного последовательного и синхронного перевода.
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Основной составляющей курса является выработка навыков, необходимых для осуществления последовательного и синхронного перевода, отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и

стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Алгоритм занятия обязательно включает различные виды тренинга переводчика, такие как: мнемонический тренинг, фонетический тренинг, упражнения на использование логики, упражнения на подбор эквивалентов, компрессию и сжатие информации, перестройку высказывания, упражнения на эхо-повтор, на использование скорописи.

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической лингвистической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме. Для этой цели в качестве подготовки к занятиям студенты составляют собственные презентации и глоссарии к ним. Переводы данных презентаций дают возможность сочетать коллективную и индивидуальную работу над переводом, который и является главной частью занятия.

Выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависят от работоспособности студента, его ответственности и регулярности в посещении занятий.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы.

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. По дисциплине «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» особое внимание нужно уделять выполнению устного перевода аудио и видео материалов и самозаписи на аудионосители, которые в совокупности образуют звуковое портфолио студента.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине, презентации, аудио и видеофрагменты различных устных выступлений по широкому кругу тем.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль осуществляется преподавателем регулярно на занятиях по следующим параметрам: активность во время тренинга. Количество составленных презентаций и переводов с глоссариями и их качество. Качество переводов

оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость).

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

В связи с тем, что данная дисциплина представляет собой овладение практическими навыками и умениями, главным критерием выставления оценки является работа в течение семестра (портфолио) и качество выполненного на зачете устного последовательного перевода, выполненного с применением глоссария и скорописи. Рассматриваются два перевода, которые должны быть оба выполнены качественно. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость). При этом каждый из двух переводов оценивается отдельно. Среднее арифметическое не выводится. При неадекватном выполнении одного из переводов ставится оценка «не зачтено».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой